

Traduction EAD

Infos pratiques

- > ECTS : 3,0
- > Nombre d'heures : 24,0
- > Langue(s) d'enseignement : Français, Anglais
- > Période de l'année : Enseignement cinquième semestre
- > Méthodes d'enseignement : A distance
- > Forme d'enseignement : Travaux dirigés
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V5ATRDD

Présentation

Ce cours de thème et de version prolonge et consolide les acquis des deux premières années de licence. À partir de textes littéraires et de presse, il approfondit les techniques de traduction et renforce la maîtrise de la syntaxe dans les deux langues ainsi que celle du vocabulaire anglais.

This French English two-way translation course is intended to be the continuation and consolidation of the work of the first two years. With an in-depth look into the techniques of translation, it will include literary texts and articles from the press and will aim at improving the syntactic mastery of both French and English as well as the lexical knowledge of the students.

Objectifs

Consolidation des techniques de la traduction de textes littéraires et d'articles de presse, renforcement de la maîtrise du français et de l'anglais écrit, initiation à la stylistique comparée du français et de l'anglais.

Évaluation

Session 1 : une e#preuve sur table de 3 heures (the#me et version, comptant chacun pour 50% de la note).

Session 2 : une e#preuve sur table de 3 heures (the#me et version, comptant chacun pour 50% de la note).

Pré-requis nécessaires

Suivant la classification du CECRL (Cadre Européen Commun pour les Langues):

-niveau en anglais: C1 au minimum (C2 recommandé).

-niveau en français: C2; C1 au minimum pour les étudiants dont le français n'est pas la langue maternelle.

Bibliographie

Ouvrages fortement conseille#s :

Il est fortement recommande# d'enrichir ses connaissances lexicales par un apprentissage syste#matique.

Andreyev, Judith, *Journal'ease : Vocabulaire et exercices* (deux volumes, e#ditions Bre#a).

Atkins, Peter, Byrd, Martin, Duval, Alain, Le Fur, Dominique et Lewis, He#le#ne, *Vocabulaire anglais et ame#ricain*

Rey, Jean, Bouscaren, Christian et Mounolou. Alain, *Le Mot et l'ide#e : Anglais 2*, Ophrys.

Dictionnaires:

- *Le Petit Robert*

- *Dictionnaire bilingue Robert et Collins*

- *Concise Oxford Dictionary*

- *Roget's Thesaurus*, E#ditions Penguin (dictionnaire des synonymes anglais)

Grammaires

- Chuquet, Hélène, Paillard, Michel, *Approche linguistique des proble#mes de traduction*, Ophrys.

- Grellet, Françoise, *Initiation au thème anglais*, Hachette Éducation.

- Grevisse, Maurice, *Le Bon usage*, Duculot.

- Thomas, Adolphe, *Dictionnaire des diffi#culte#s de la langue franc#aise*, Larousse Re#fe#rences.

- Larreya, Paul, Rivie#re, Claude, *Grammaire explicative de l'anglais*, Longman University (nouvelle e#dition). -

- Malavielle, Miche#le, Rotge#, Wilfrid, *La Grammaire anglaise*, Hatier, Collection Bescherelle.

- Malavieille, Michèle, Mutch, George, Rotge#, Wilfrid,
Exercices de thème grammatical anglais, P.U.F.

Dictionnaires Le Robert, 1994.

Dictionnaire français-anglais Robert et Collins (édition la plus récente).

Contact(s)

> Cecile Birks

Responsable pédagogique
cbirks@parisnanterre.fr